Załącznik nr 1 do SIWZ

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie przez tłumaczy przysięgłych pisemnego poświadczonego tłumaczenia tekstów, głównie medycznych (wąskospecjalistyczna dokumentacja medyczna) i z zakresu świadczeń ZUS z języków obcych na język polski.

2. Tłumaczenia tekstów wykonywane będą dla niżej wymienionych grup językowych:
- I grupa językowa (angielski, francuski, niemiecki, rosyjski),
- II grupa językowa z języka europejskiego i z języka łacińskiego (z wyłączeniem gr I),
- III grupa językowa z języka pozaeuropejskiego posługującego się alfabetem łacińskim,
- IV grupa językowa z języka pozaeuropejskiego posługującego się alfabetem niełacińskim lub ideogramami.

3. Tłumaczenia wykonywane będą w terminach wskazanych przez wykonawcę w ofercie. Zamawiający będzie przekazywał do przetłumaczenia dokumenty w ilości nie większej niż liczba wskazana w ofercie Wykonawcy.

4. Na podstawie średniomiesięcznego wykonania tłumaczeń w okresie od 1 stycznia 2020 r. do 31 lipca 2020 r. szacowana ilość stron tłumaczeń wyniesie:

LP	Język	Liczba stron miesięcznie
1	niderlandzki	882
2	francuski	202
3	niemiecki	80
4	angielski	79
5	ukraiński	56
6	bułgarski	22
7	duński	20
8	rumuński	9
9	włoski	7
10	serbski	5
11	Inne (w tym z III i IV grupy językowej)	100

5. Za stronę przyjmuje się 1 125 znaków. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie (litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia itp.) oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. Stronę rozpoczętą liczy się za całą. W razie tłumaczenia sporządzonego w innym układzie maszynopisu lub wydruku komputerowego niż 25 wierszy po 45 znaków na stronę, za stronę przyjmuje się 1 125 znaków.

6. Na podstawie art. 16 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego obowiązują stawki wynagrodzenia tłumacza przysięgłego wskazane w § 2 ust. 1 Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. Nr 15, poz. 131 z późn. zm.). Za tłumaczenie tekstów wymienionych poniżej przewidziane stawki podwyższa się o 25 %.

Tłumaczenie tekstów:

a) zawierających frazeologię i terminologię specjalistyczną,
b) sporządzonych pismem ręcznym lub wypełnionych pismem ręcznym drukowanych formularzy, z wyjątkiem tekstów sporządzonych pismem technicznym,
c) trudnych do odczytania ze względu na stopień zniszczenia lub uszkodzenia tekstu albo złą jakość kopii sporządzonej sposobem technicznym.

7. W uzasadnionych jednostkowych przypadkach Zamawiający przewiduje możliwość zlecenia tłumaczenia ustnego zgodnie z rozporządzeniem Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. Nr 15, poz. 131 z późn. zm.) maksymalnie do wysokości 1 % wartości umowy brutto.

8. Zamawiający będzie przekazywał kopię dokumentów do przetłumaczenia bezpośrednio lub drogą elektroniczną, a Wykonawca poświadczy ich odbiór na „protokole przekazania dokumentów do tłumaczenia" lub drogą elektroniczną.

9. Wykonawca po wykonaniu usługi dostarczy przetłumaczone dokumenty wraz z fakturą (w oryginale) do II Oddziału ZUS w Warszawie przy ul. Podskarbińskiej 25 w godzinach od 08:00 do 15:00.

10. Zamawiający zastrzega sobie prawo do uznania wadliwości wykonanego tłumaczenia, o czym zawiadomi Wykonawcę w formie pisemnej (może być e-mail) reklamacji. Wniesienie reklamacji stanowi podstawę żądania od Wykonawcy ponownego wykonania tłumaczenia w sposób niewadliwy.

11. Przez wadę (istotne zastrzeżenie) rozumie się zastosowanie słowa lub frazy zmieniającej sens tekstu pierwotnego w stopniu świadczącym o niezrozumieniu tekstu przez tłumaczącego. Wadą jest też brak przetłumaczonej części tekstu, brak wpisania dat, nazw, imion, nazwisk.